

Jeho masér Sunil, který vypadal jako tělnatý¹ obr a byl bývalý šampion v judu,² přerušil toto pozorování plácnutím rukama: „Je čas na vaši kúru³, pane.“

O několik minut později měl Axel naolejovanou kůži a dostávalo se mu každodenní péče, kterou vyžadovala jeho rehabilitace. Skrz otvor v masážním stole určený pro oči a nos, umístil pod sebe brožurku, kterou se učil s prozpěvováním zpaměti.

„Zdá se, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.“

„Do čeho se ten idiot plete? bručel si Axel pod vousy. Co je mu po tom, jestli jsem dneska v pohodě, nebo že mám jindy špatnou náladu? Ten hňup je masér a ne psychiatr.“

Protože si Axel za pět minut zanotoval znova, dovolil si Sunil⁴ ze srdečnosti znovu položit svoji otázku⁵, neboť měl pocit, že by Axel⁶ rád sdělil svoje dojmy.

„Co vás rozveselilo, pane Langu?“

„Jeden slib. Odpřisáhnul jsem si, že až vydělám⁷ svoji první miliardu, splním si sen. Můj velký sen.“

„Opravdu? Blahopřeji pane. Tedy k té miliardě.“

„To bolí, vy blbče.“

„Pardon. A jaký je ten sen, pane?“

„Jet do Francie.“

„To úplně chápu...“

Dobře, jen důsledněji českou interpunkci a drobnosti typu P1

B

¹ Nechtěla jsem říct tlustý nebo obézní, podle mě se to nehodí do tohoto typu textu. Myslím, že tělnatý asi docela vystihuje, jeho mohutnou a hřmotnou tělesnou konstrukci. TO ANO, ALE OBR JE ASI VŽDYCKY TĚLNATÝ, TAKŽE STAČÍ JEN PŘÍSTAVEK „TĚLNATÝ OBR“ ..

² Charakteristiky Sunila, jsou ve francouzské větě v juxtapozici, ale pro českou větu je asi lepší udělat z nich vedlejší větu.

³ Jedná se nějakou pravidelnou proceduru na rehabilitaci, proto si myslím, že slovo kúra docela odpovídá v tomto kontextu. MŮŽE BÝT, NEBO PROCEDURU

⁴ Použila jsem přímo jméno postavy, aby nebyl čtenář zbytečně zmaten namísto „bývalý judista“. Takhle je to podle mě přehlednější. ANO, V POŘÁDKU

⁵ Poprvé to vlastně ani nebyla otázka, jen jakési zdvořilostní prohození, ale držela jsem se v tom to případě originálu.

⁶ Pochopila bych zase lépe, kdyby se řeklo spíše Axel než pacient.

⁷ Z předchozí znalosti textu jsem usoudila, že si peníze vydělal hudbou, kdybych neznala text, použila bych sloveso získat. TO NEVÍME, ALE I ZÍSKAT BY NEVYLUČOVALO VÝDĚLEK